

CIVVIH

ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

CIVVIH Newsletter

Lettre d'information du CIVVIH

No. 20, April/avril 2013



President's Message
Safeguarding Mali's Cultural Heritage
Seoul Meeting on Historic City Walls
Havana Joint Meeting on Fortifications
Members' Activities
Chinese Historic City Protection
Seville High Rise
Publications
Announcements

Message de la Présidente
La sauvegarde du patrimoine culturel Malien
Rencontre à Séoul sur les murailles de la ville historique
Réunion conjointe à la Havane sur les Fortifications
Activités des membres
Protection de la ville historique en Chine
La Tour Pelli à Séville
Publications
Annonces

ISSN 2306-6482

Contents/*Contenu*

3	President's message <i>Message de la Présidente</i>
4	Reports and events <i>Comptes-rendus et événements</i>
9	Members' activities <i>Activités des membres</i>
18	Publications <i>Publications</i>
20	Announcements <i>Annonces</i>
24	CIVVIH meetings in 2013 <i>Rencontres du CIVVIH en 2013</i>
25	Next issue <i>Prochain Numéro</i>
25	Note from the editors <i>Note des Rédacteurs</i>

Co-ordinator/Coordinatrice: Sofia Avgerinou Kolonias. **Editors/Rédacteurs:** Elene Negussie and David Logan. **French editing/Version française:** Santiago Hidalgo. **Assistant to the editors/Assistante de rédaction:** Santiago Hidalgo. **Format and layout/Format et disposition:** Elene Negussie. **Cover photo/Photo de couverture:** Seoul City Wall/Muraille de Séoul ©Seoul Metropolitan Government. **Website:** <http://civvih.icomos.org>. ISSN 2306-6482.

Photo Credits/Crédits photo: pp 3, 15, 16, 24: ©Elene Negussie. pp 5, 6: ©Seoul Metropolitan Government. p. 7: ©Institute of Seoul Studies. p. 8: ©Clemens Echter. p. 12 (left): Samwel, Joseph Madahan 2008, Conservation and maintenance of old fort building at Bagamoyo, Tanzania. Bagamoyo, Manuscript. p. 12 (right): Wikipedia. p. 13 (centre): Warner, T., 1994, German architecture in China. Berlin. p. 13 (left/right): Zou Yiqing, Cultural Heritage Conservation Institute Tsinghua university Beijing, The conservation project of Qingdao Hill Battery Fort. Powerpoint Presentation 27 October 2013, annual meeting ICOMOS ISC Shared Built Heritage, Beijing. p. 14: ©Zhang Jie.



Dear colleagues, welcome to the 20th newsletter of CIVVIH! This 20th issue has been drafted collectively by our committee, which fills me with great optimism and enthusiasm. Our newsletter has become an important update for our members as the rest of ICOMOS. It highlights the members' scientific work but also the collective action of CIVVIH within the broader context of ICOMOS principles.

The year 2013 is commemorative in nature as it coincides with the 30th anniversary of the founding of CIVVIH. This gives me the opportunity to once again remember and thank those members who have contributed particularly to CIVVIH's work and those who have been distinguished as honorary members: our late first president Andras Roman, Tamás Fejérdy, Krzysztof Pawlowski, Vladimir Krogus, Alvaro Gómez-Ferrer Bayo, and more recently, Ray Bondin, Michel Bonnette, Nils Ahlberg, Elvira Petroncelli and João Campos. Also, having already mentioned this in Naples and Paris, I feel it necessary to remember the special contribution of Michel Bonnette and David Logan to the first phase of newsletter editing and more recently that of Elene Negussie and David Logan as the current editors of our newsletter.

The first three months of 2013 were filled with activities and initiatives, including the compiling and editing of previous meetings at Ravello, Italy (March 2012) and the Mediterranean Subcommittee at Izmir (May 2012). Members engaged in important activities such as the initiative by Samir Abdulac in relation to the threats on cultural heritage in Syria and Tunis. I am especially pleased with the expansion of CIVVIH in areas of the world where we were previously lacking in members, such as China, South Korea and countries of South America.

CIVVIH will continue its active engagement this spring. I would therefore like to invite you to take initiative on 18 April - The International Day for Monuments and Sites - which this year is dedicated to the 'Heritage of Education'. Moreover, I would like to invite you to participate in the next symposium of the Scientific Council, to take place on 10 October, 2013, in San José, Costa Rica on the occasion of the ICOMOS Advisory Committee meetings within the context of the triennial subject of Tangible Risks, Intangible Opportunities: Long-Term Risk Preparedness and Responses for Threats to Cultural Heritage. The special theme for 2013 is Reducing Risks to Cultural Heritage from Uncontrolled Development in a Globalised World. The subject is closely related to the interests of CIVVIH and it constitutes a continuation of questions posed over the last few years. Moreover, it is closely related to 'crisis phenomena' linked to financial, social and political situations with consequences such as problems of productive restructuring, social crisis and environmental degradation of the urban space.

Chers collègues, je vous souhaite le bienvenu au 20^{ème} Bulletin du CIVVIH! Le bulletin présent est le 20^{ème} qui notre comité a rédigé, ce qui me remplit d'optimisme et m'offre une grande satisfaction. Notre bulletin est devenu une institution parmi nos membres ainsi que pour le reste d'ICOMOS. De plus, il démontre l'œuvre scientifique des membres, mais surtout l'action collective du CIVVIH dans le cadre des principes d'ICOMOS.

Je dirais que notre 20^{ème} numéro est de caractère commémoratif, puisqu'il coïncide avec la trentenaire de la création du CIVVIH. Ce fait m'offre l'opportunité de penser et de remercier de nouveaux nos membres ayant attribué de manière particulière à l'œuvre du CIVVIH et qui furent déjà des membres honoraires. Note premier président, Andras Roman, maintenant décédé, Tamás Fejérdy, Krzysztof Pawlowski, Vladimir Krogus, Alvaro Gómez-Ferrer Bayo, les plus jeunes Ray Bondin, Michel Bonnette, Nils Ahlberg, Elvira Petroncelli, João Campos. Réitérant mes pensées depuis Paris et Naples, je devrais me souvenir de nouveau de la contribution toute particulière de M. Bonnette et de David Logan pour l'édition de notre premier bulletin, ainsi que de reconnaître la contribution spéciale de Elene Negussie et de David Logan comme éditeurs courants de notre bulletin.

Le premier trimestre de 2013 fut riche en activités et initiatives, comme l'élaboration et édition des actes de nos rencontres précédentes, comme celle ayant eu lieu à Ravello en Italie (mars 2012) et du Sous-Comité Méditerranéen à Izmir (mai 2012). Nos membres ont procédé à des initiatives importantes, comme celle de Samir Abdulac pour la confrontation des menaces sur le patrimoine culturel en Syrie et Tunisie. Je suis particulièrement heureuse de l'élargissement de l'activité du CIVVIH dans des régions du monde d'où les membres nous manquaient jusqu'à présent, comme Chine et comme vous verrez dans le bulletin présent, le Corée du Sud et les pays de l'Amérique du Sud.

Le printemps est arrivé et le CIVVIH est prêt pour action. Je voudrais donc vous inviter d'entreprendre des initiatives dans le cadre de la Journée Internationale des Monuments le 18 avril, qui sera dédié cette année au Patrimoine de l'Education. De plus, je voudrais vous inviter de participer plus activement dans le prochain Symposium du Conseil Scientifique, qui aura lieu le 10 octobre 2013, à San José de Costa Rica, à l'occasion des rencontres du Comité Consultatif d'ICOMOS, dans le cadre du sujet triennal de *Risques tangibles, opportunités intangibles : Préparation aux risques à long terme et réponses aux menaces qui pèsent sur le patrimoine culturel* - *Thème 2013 : Réduire les risques pour le patrimoine culturel liés au développement incontrôlé dans un monde globalisé*. Ce sujet est fortement lié aux centres d'intérêt du CIVVIH ; je dirais qu'il constitue la suite aux problématiques développées au cours de ces dernières années et il est lié aux phénomènes de crise, connectés aux données financiers, sociales et politiques, d'où surgissent des répercussions comme les problèmes de restructuration productive, la crise sociale et la dégradation de l'environnement de l'espace urbain.

Finally, the CIVVIH Executive Committee will soon address an invitation for you to participate in the scientific preparation for our commemorative meeting celebrating thirty years since CIVVIH's founding and honouring the memory of our first president Andras Roman, in Budapest, Hungary on 21-22 September 2013.

Finalement, le Comité Exécutif du CIVVIH vous adressera très prochainement une invitation pour participer à la préparation scientifique de notre rencontre commémorant les trente années de l'établissement du CIVVIH ainsi que la mémoire de son fondateur et premier président, Andras Roman, à Budapest en Hongrie, le 21 et 22 septembre 2013.

Sofia Avgerinou Kolonias

Reports and Events/Rapports et Événements

UNESCO meeting on the safeguarding of Mali's cultural heritage **UNESCO réunion sur la sauvegarde du patrimoine culturel Malien**

An international one-day meeting on the safeguarding of Mali's cultural heritage was held at UNESCO's headquarters in Paris on 18 February 2013, in the presence of Irina Bokova, Director-General of UNESCO, Aurélie Filippetti, Minister of Culture and Communication of France and Bruno Maïga, Minister of Culture of Mali. Experts and managers of heritage sites, museums and libraries in Mali offered an overview of the damage that cultural heritage suffered during the recent conflict. UNESCO's and its partners' strategic responses to the crisis were presented. ICOMOS was present represented by its General Secretary Kirsti Kovanen.

An action plan, developed by a UNESCO working group (UNESCO, ICOM, ICOMOS, ICCROM, IFLA, EPA, AWHF, CRAterre-ENSAG with contributions from the French Government) was presented and discussed. The Action Plan has three priorities: to rehabilitate cultural heritage damaged during the conflict with the active participation of local communities; to take measures to protect the ancient manuscripts kept in the region; and to build capacities to re-establish appropriate conditions for the conservation and management of cultural heritage, including manuscripts and intangible aspects.

The Action Plan has three priorities: to rehabilitate cultural heritage damaged during the conflict with the active participation of local communities; to take measures to protect the ancient manuscripts kept in the region; and to build capacities to re-establish appropriate conditions for the conservation and management of cultural heritage, including manuscripts and intangible aspects.

The historic urban heritage, moreover, has not been ignored. The French Minister of Culture Aurélie Filippetti has made a request for collaboration of the Regional Directorates of Cultural Affairs and the National Association of Cities and Countries, Art and History, and Cities with Heritage Protected Sectors (ANVPAH/VSSP) in order to establish a strategy for the enhancement of city centres in Mali. This was recalled by Bruno Favel, Secretary of the France-UNESCO Convention at the end of the meeting. French Senator Yves Dauge stressed the importance of protecting and restoring urban and vernacular heritage and the complete structure of Malian cities, which he described as a 'wonderful' effort of mobilising local expertise.

Une réunion internationale pour la sauvegarde du patrimoine culturel malien a eu lieu le 18 février 2013 au siège d'UNESCO à Paris, en présence de la Directrice générale de l'UNESCO Irina Bokova et les ministres de la Culture de la France et du Mali, Aurélie Filippetti et Bruno Maïga. Les experts et les gestionnaires des sites, des musées et des bibliothèques du Mali ont offert un aperçu des dégâts dont a souffert le patrimoine culturel durant le conflit. L'UNESCO et ses partenaires ont présenté ensuite leurs réponses stratégiques à la crise. L'ICOMOS a été représenté par la Secrétaire générale, Kirsti Kovanen.

Un plan d'action, élaboré par un group de travail de l'UNESCO sur le Mali (UNESCO, ICOM, ICOMOS, ICCROM, IFLA, EPA, AWHF, CRAterre-ENSAG et avec la contribution du Gouvernement de la France) a été présenté et discuté. Ses trois axes sont : la réhabilitation du patrimoine culturel endommagé pendant le conflit avec l'implication active des communautés locales ; la mise en place de mesures pour la sauvegarde durable des manuscrits ; le renforcement des capacités en vue de rétablir les conditions appropriées pour la conservation, l'entretien, la gestion et la sauvegarde du patrimoine culturel et des manuscrits.

Le patrimoine urbain historique n'a pas été oublié lors de cette journée. La ministre française, Aurélie Filippetti, dans son discours d'ouverture, a demandé la collaboration des Directions régionales des affaires culturelles et de L'Association nationale des villes et pays d'art et d'histoire et des villes à secteurs sauvegardés et protégés (ANVPAH & VSSP) pour établir une politique de valorisation des centres urbains maliens. Ce point a été rappelé à la fin de la journée par Bruno Favel, secrétaire pour la France de la Convention France-Unesco. Le sénateur Yves Dauge a souligné l'importance de travailler sur le patrimoine urbain et vernaculaire et sur la structure de villes maliennes, qu'il a qualifiée de « magnifique », mobilisant au maximum l'expertise locale.

Santiago Hidalgo Sánchez

International symposium in Seoul: the historic city and the city walls *Symposium international à Séoul: la ville historique et les murailles*

An international symposium was held in Seoul, Korea on 22 February 2013 entitled 'The Historic City and the City Walls.' The 1st International Symposium on the Seoul City Wall was held in the multipurpose hall of Seoul City Hall. It was hosted by the Seoul Metropolitan Government and organised by Institute of Seoul Studies, with support from the Cultural Heritage Administration and ICOMOS Korea.

The Seoul City Wall was registered on the World Heritage Tentative List in November 2012. This 1st International Symposium on 'The Historic City and the City Walls' highlighted the values of city walls retained in historic and contemporary cities that are registered on UNESCO's World Heritage List and Tentative List. With close attention on the relationship with the historic urban landscape, the symposium shed light on the conservation philosophy of city walls and their management and use principles.

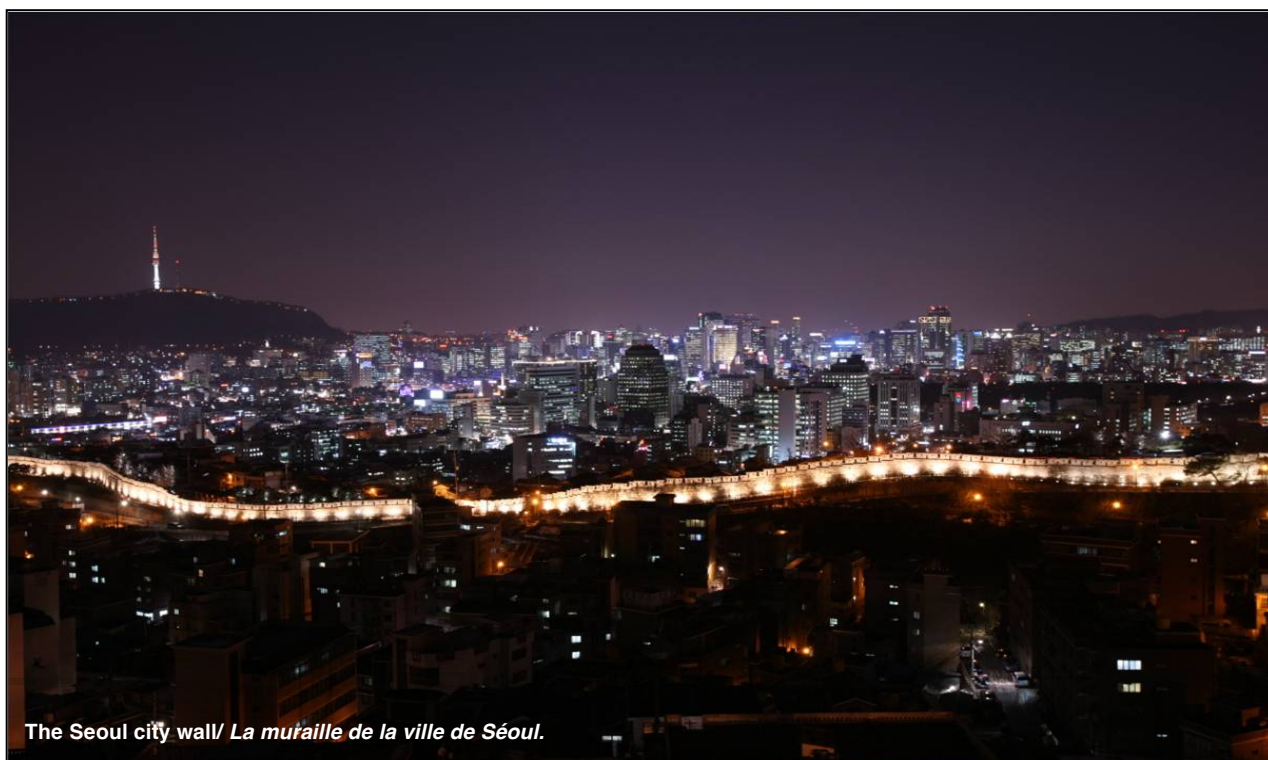
The 1st International Symposium on 'The Historic City and the City Walls' highlighted the values of city walls retained in historic and contemporary cities that are registered on UNESCO's World Heritage List and Tentative List.

On 22 February, the symposium began with the opening remarks by Wonsun Park, Mayor of the Seoul Metropolitan Government. The keynote speech 'City Walls as a Heritage in the Urban Context' was given by Sofia Avgerinou Kolonias, President of CIVVIH. This was followed by a presentation on 'The City Walls of Istanbul as a World Heritage Property' by Nur Akin, Vice President of CIVVIH, and on 'Italian Fortified Cities on the World Heritage List' by Teresa Colletta, Vice-president of CIVVIH. Furthermore, presentations were given on:

Un symposium international a eu lieu à Seoul, Corée, le 22 février 2013, sur « La ville historique et les murailles ». Le premier symposium international sur la muraille de la ville de Seoul a eu lieu dans la salle polyvalente de la Ville de Séoul. La rencontre a été reçue par le Gouvernement métropolitain de Séoul et organisée par l'Institut d'Études de Séoul, avec le support de l'Administration de Patrimoine Culturel et d'ICOMOS Corée.

La muraille de la ville de Séoul a été inscrite à la Liste indicative en novembre 2012. Ce premier symposium international sur « La ville historique et les murailles » a souligné les valeurs des murailles maintenues dans les villes historiques et contemporaines inscrites à la Liste de patrimoine mondial et la Liste indicative. Avec une attention spéciale au rapport avec le paysage urbain historique, le symposium a apporté d'importants éclaircissements sur la philosophie de la conservation des murailles et leurs principes de gestion et d'utilisation.

Le 22 février le symposium a commencé avec l'aperture de Wonsun Park, Maire du gouvernement métropolitain de Séoul. Sofia Avgerinou Kolonias, Présidente du CIVVIH, a prononcé la communication principale sur « Les Murailles, un patrimoine dans le contexte urbain », Cela a été suivi des présentations sur « Les murailles d'Istanbul, bien du patrimoine mondial », par Nur Akin, membre de l'Exécutif du CIVVIH, et sur « Les villes italiens fortifiées inscrites à la Liste du patrimoine mondial », par Teresa Colletta, Vice-présidente du CIVVIH. Autres présentations:



The Seoul city wall/ La muraille de la ville de Séoul.

'Preservation, Utilization and Exhibitions based on Nanjing City Wall' by Benqin Tong, Vice Chairperson of the Nanjing Urban Planning and Design Institute and 'The Value of Seoul City Wall from a World Heritage Perspective' by Sanghae Lee, Chairperson of the World Heritage Division, Cultural Heritage Committee, CHA of Korea. Other valuable presentations were made throughout the symposium. The presentations were followed by discussions under the chairmanship of Haeun Rii, President of ICOMOS Korea. The contentious issues of reconstruction, authenticity and the evidence of historic layering of the Seoul City Wall were discussed.

Prior to the symposium an on-site survey and workshop was organised on 21 February. The speakers and the members of ICOMOS Korea participated in fieldtrips to the Seoul City Wall along the ridgeline of inner mountains, including the restoration site of the Sungraemun gate, the symbolic main gate. The workshop took place at the Seoul Museum of History in the afternoon with a presentation on 'Conservation, Management and Use of Seoul City Wall' by Inho Song, Secretary General of ICOMOS Korea. This was followed by a dinner hosted by Wonsun Park, Mayor of Seoul Metropolitan Government. The meeting proceeded in a friendly atmosphere with sharing of philosophy and experience on preserving urban heritage.

The 1st International Symposium on Seoul City Wall is considered an important turning point where the conservation philosophy of urban heritage is defined from the viewpoint of the wider historic urban landscape of the Seoul City Wall.

'Préservation, utilisation et expositions dans la muraille de Nanjing', par Bengin Ton, sous-directeur de l'Institut d'urbanisme de Nanjing, et « La valeur des remparts de Séoul dès la perspective du patrimoine mondial », par Sanghae Lee, Directeur du département de patrimoine mondial, Comité de patrimoine culturel, CHA de Korea. Les présentations ont été suivies de plusieurs moments de débat, sous la présidence de Haeun Rii, Présidente d'ICOMOS Corée. Les questions litigieuses de la reconstruction, l'authenticité et l'évidence de la stratification historique de la muraille de Séoul ont été discutées.

Avant le symposium, le 21 février, une visite sur le terrain et un atelier ont été organisés. Les intervenants et les membres d'ICOMOS Corée ont participé à des sorties aux murailles de la ville de Séoul tout au long de la ligne de crête des montagnes, y compris au site restauré de la porte de Sungraemun, la porte principale pleine de symbolisme. L'atelier a eu lieu l'après-midi au Musée d'Histoire de Séoul, avec une présentation sur « Conservation, gestion et Utilisation des remparts de Séoul » par Inho Song, Secrétaire générale d'ICOMOS Corée, et membre expert du CIVVIH. Cela a été suivi par un dîner reçu par Wonsun Park, Maire du Gouvernement métropolitain de Séoul. La réunion s'est déroulée dans une ambiance amicale et de partage sur la philosophie et l'expérience de la préservation du patrimoine urbain.

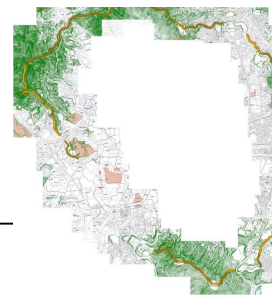
Le premier symposium international sur les remparts de Séoul est un tournant majeur dans lequel la philosophie de la conservation du patrimoine urbain a été définie du point de vue du paysage urbain historique de la muraille de Séoul.

Inho Song



Characteristics of Seoul City Wall as an urban heritage

Les caractéristiques de la muraille de Seoul comme patrimoine urbain



The Seoul City Wall is surrounding Hanyang - the heart of the Seoul metropolis today - formerly the capital of the Joseon Dynasty (1392-1910). King Taejo, the founder of Joseon, designated Hanyang as the capital of the newly established dynasty in 1394. At his behest, the following buildings were constructed in 1395: the Royal Palace, Jongmyo (Royal Ancestral Shrine) and Sajikdan (Altars for Earth and Grains). The Seoul City Wall was built for more efficient operation and defense of the newly designated capital. The first portion of the work was finished in 1396. The 18.627 km-long Seoul City Wall was built along the ridge of Seoul's four inner mountains (i.e. Baegaksan, Naksan, Namsans and Inwangsan). At present, a 12-km section of the wall is designated as a Historic Site and is protected accordingly, along with the gates designated as National Treasures.

The characteristics of Seoul City Wall can be defined as follows: firstly, as an 'Urban Scale Heritage' enclosing the urban heart and united with the four inner mountains of Seoul both outwardly and symbolically serving as the boundary between the inside and the outside of the capital. It has witnessed the urban history of Seoul since the end of 14th century. Secondly, Seoul City Wall is characterised as 'Historic Layered Relics'. On the wall the various periods of history are shown in the different sections of the City Wall displaying construction and repair skills unique to their respective periods of its 500-year history. The City Wall and the four inner mountains were closely associated with the

The location of the capital was determined according to the principles of Feng shui. It was built in accordance with the natural topography and thus is in a position that displays the contours of

everyday life of the population and many literary works and paintings relate to the City Wall. Thirdly, Seoul City Wall is a 'Topological and Cultural Heritage'. The location of the capital was determined according to the principles of Feng shui. It was built in accordance with the natural topography and thus is in a position that displays the contours of the four inner mountains. It has considerable value as a stone structure that was built along ridges, their inner sides filled with soil, forming a unified structure with the local topography. Finally, Seoul City Wall is the 'Urban Artefact of Collective Craftsmanship'. It has been constructed through collective endeavour and, therefore, many popular details and different levels of design co-exist based on traditional technology and craftsmanship.

Concentrating on the heritage characteristics of Seoul City Wall, the conservation philosophy and management/use principles may be established. Seoul City Wall could be protected on the basis of a 'Heritage Governance' system and it might be a field museum in which citizens can learn and enjoy the relics as part of 'Heritage Tourism'. Moreover, the master plan should be designed so as to give close attention to each section of the urban archaeological site, the monuments and the wall. Finally, 'Historic Urban Landscape' could be conserved and sustained through urban regeneration with respect for the Seoul City wall as urban heritage.

La muraille de Séoul encercle Hanyang –le cœur de l'actuel métropole de Séoul- autrefois la capital de la dynastie Joseon (1392-1910). King Taejo, le fondateur de la dynastie Joseon, a désigné Hanyang comme capital de la nouvelle dynastie établie en 1394. Sous ses ordres, le Palais royal, le Jongmyo (sanctuaire ancestral royal) et le Sajikdan (Autels pour Terre et Céréales) ont été construits en 1395. La muraille de Séoul a été bâtie pour doter la nouvelle capitale d'un système défensive plus efficace. La première partie des travaux a été finie en 1396. La muraille, de 18.627 km de long, a été construite le long des crêtes des 4 montagnes intérieures de Séoul (Baegaksan, Naksan, Namsans et Inwangsan). Actuellement, une section de la muraille de 12 km a été classée site historique et elle est protégée en conséquence, tout comme les portes, qui sont Trésors Nationaux.

Les caractéristiques de la muraille de Seoul sont les suivantes: premièrement, un "Patrimoine à l'échelle urbaine" qui renferme le cœur urbain et unifie en apparence et symboliquement les 4 montagnes intérieures de Séoul, lesquelles en apparence et symboliquement sont la limite entre l'intérieur et l'extérieur de la capital. Elle a été témoin de l'histoire urbaine de Séoul depuis la fin du 14^{ème} siècle. Deuxièmement, la muraille de Séoul se caractérise par ses "vestiges historiques stratifiés". Les différentes périodes de l'histoire peuvent être vues dans les différentes sections de la muraille, qui montrent les savoirs faire en construction et réparation de chaque moment de ses 500 ans d'histoire. La muraille et les 4 montagnes étaient directement liées à la vie quotidienne de la population et beaucoup d'œuvres littéraires et de peintures sont en rapport avec la muraille. Troisièmement, la muraille est un "patrimoine topologique et culturel". L'emplacement de la ville fut choisi suivant les principes du Feng shui. Elle a été construite conformément à la topographie naturelle, par conséquent, elle souligne les contours des 4 montagnes intérieurs. Elle a une valeur considérable comme structure en pierre, qui a été construite au long des crêtes, ses murs intérieurs comblés de terre, formant un tout indissociable avec la topographie locale. En fin, la muraille est un "artefact urbain du savoir-faire collectif". Elle a été bâtie grâce à l'effort collectif et par conséquent des nombreux détails populaires et des différents niveaux de conception, basés sur les savoirs faire et la technologie traditionnelle, coexistent.

La philosophie de la conservation et les principes de gestion et d'utilisation doivent être établis se concentrant sur les caractéristiques patrimoniales de muraille de Séoul. La muraille de Séoul peut être protégée sur la base d'un système de gouvernance patrimoniale et peut être un musée sur le terrain dans lequel les citoyens peuvent apprendre et apprécier les vestiges dans le cadre du « tourisme patrimonial ». De plus, le plan directeur devrait viser à prêter une attention détaillée à chaque partie du site archéologique urbain, les monuments et la muraille. Finalement, le paysage urbain historique peut être conservé et maintenu grâce à la réhabilitation urbaine avec le respect de la muraille de Seoul comme patrimoine urbain.

Inho Song

**Joint meeting of the ICOMOS ISCs of Fortifications and Military Heritage
Shared Built Heritage
*Rencontre conjointe des Comités Scientifiques Internationaux ICOFORT et SBH***

The ICOMOS International Scientific Committees on Fortifications and Military Heritage (ICOFORT) and Shared Built Heritage (SBH) organised a joint meeting and seminar in Havana, Cuba between 11 and 15 February 2013 on the Americas Fortifications: Research, Preservation and Management. Six members of CIVVIH participated in the conference in Havana: Claus-Peter Echter (Germany), Siegfried Enders (Germany), João Campos (Portugal), Angela Rojas (Cuba), Hae Un Rii (Korea) and Susan Jackson-Stepowski (Australia).

The main subject of the conference was the forts, castles and fortified cities as a special part of shared built heritage. This history may demonstrate great conflict potential in many cases, since it reflects cruel and terrible times. However, it is an essential part of the history and a great heritage. We need to protect and care for the shared heritage of fortifications, not only through recognition of such heritage, but also through protection and management of these places into the future.

Presentations were given by CIVVIH members

Claus-Peter Echter on 'Old Forts in Bagamoyo, Tanzania and Fort Bismarck in Qingdao, China – History and Conservation', Siegfried Enders on 'Cooperation

between the ISCs on Fortifications and Shared Built Heritage' and João Campos on 'The construction of Brazil: Meaning of Bulwarked Fortifications in Brazilian Border' on his new book together with Fernando Cobos on 'Almeida y Ciudad Rodrigo'.

During the first day of the seminar the audience listened to lectures related to several types of forts and fortified cities of the Ibero-Caribbean region. Many of these fortresses were planned by the Italian military engineer Antonelli during the reign of the Spanish King Philipp II to defend the region from pirates. All these places belong together. An important line of the Havana conference concerned the dealing with sites in places of extreme climatic conditions and integrating 21st century management practices. This event was held for the purpose of promoting research, advocacy, and the exchange of information relating the evaluation, the challenges of preservation and protection of the fortifications, the fortified cities and shared built heritage. At the end of the meeting a CD with all presentations was given to the participants.

Les Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS sur les Fortifications et le patrimoine militaire (ICOFORT) et sur le patrimoine bâti partagé (SBH) ont organisé une rencontre conjointe et un séminaire à La Havane, Cuba, entre le 11 et le 15 février 2013 sur « Les Fortifications américaines: recherche, préservation et gestion ». Six membres du CIVVIH ont participé à la conférence : Claus-Peter Echter (Allemagne), Siegfried Enders (Allemagne), João Campos (Portugal), Angela Rojas (Cuba), Hae Un Rii (Corée) and Susan Jackson-Stepowski (Australie).

Le thème principal de la conférence a été la place particulière que les Forts, châteaux et villes fortifiées occupent dans le patrimoine bâti partagé. Cet aspect de l'histoire peut souvent être conflictuel, étant donné qu'il montre des moments terribles et cruels. Néanmoins, il s'agit d'une partie fondamentale de l'histoire et d'un patrimoine remarquable. Il faut protéger et prendre soin du patrimoine "partagé" des fortifications. Il ne s'agit pas seulement de la reconnaissance de ce type de patrimoine, mais aussi de comment protéger et gérer les lieux patrimoniaux dans l'avenir.

Les membres du CIVVIH ont fait des présentations sur

« Les anciens forts de Bagmoyo, Tanzanie et Fort Bismarck à Qingdao, Chine – Histoire et conservation », par Peter Echter, sur « Coopération entre les CSI ICOFORT et

Patrimoine bâti partagé » par Siegfried Enders, et sur « La Construction du Brésil : signification des fortifications bastionnées dans la frontière brésilienne » par João Campos, basé dans son nouveau livre avec Fernando Cobos sur « Almeida y Ciudad Rodrigo ».

Lors de la première journée du

séminaire, l'audience a écouté des conférences sur différents typologies de forts et fortification villes de la région Ibéro-américaine et Caraïbe. Beaucoup de ces forteresses ont été planifiées par l'ingénieur militaire italien Antonelli pendant le Royaume du Roi espagnol Philippe II pour défendre la région des pirates. Elles sont toutes liées. Un important point de la conférence de La Havane ont été les questions liées à la conservation de ces sites sous des conditions climatiques extrêmes et à l'intégration des modes de gestion du XXIème siècle. L'objectif de cet événement a été la promotion de la recherche et le partage d'information sur l'évaluation, les défis de préservation et protection des fortifications, des villes historiques et du patrimoine bâti fortifié. A la fin de la rencontre un CD avec toutes les présentations a été distribué aux participants.



Castillo de la Real Fuerza, Havana/ Château de la Force Royale, La Havane.

Claus-Peter Echter

CIVVIH French 'mirror group' meeting with CIVVIH's President ***Rencontre du 'group miroir' français du CIVVIH avec la Présidente***

The CIVVIH French 'mirror group' had the pleasure of meeting CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias and ICOMOS Mexico President Olga Orive, during their stay in Paris to take part in the ICOMOS Executive meeting.

In France, 'mirror groups' are composed of French members of one or several scientific international committees, depending on the issues. French members wishing to become closer and more in line with ISCs, but who cannot afford travels or do not have time, can take part in the 'mirror group' meetings. These groups are channels for communication between local and international level of ICOMOS. ISC contributions and considerations find a continuation in the 'mirror group', and these can in turn provide their opinions for further international reflection. The first meeting of the CIVVIH French 'mirror group' was held on 18 September 2012.

At its third meeting on 5 March 2013 at the Cité de l'Architecture et du Patrimoine at Palais de Chaillot in Paris, the 25 attendants participated in a conference on The 'Valletta Principles' by François Gondran, CIVVIH expert member. Next, Santiago Hidalgo, CIVVIH associated member, gave an update on the translation and publication of the Case Studies on the Conservation and Management of World Heritage Cities. Afterwards, CIVVIH Vice-President Samir Abdulac informed the attendants of the preparation of a meeting in Lyon on May 2013 on the occasion of the 15th anniversary of the inscription of the City on the World Heritage List.

The meeting concluded with a presentation on CIVVIH and ICOMOS future action by Sofia Avgerinou-Kolonias. A little later, an enjoyable dinner gave the opportunity to ICOMOS France members to discuss those issues further with Sofia Avgerinou-Kolonias and Olga Orive.

Le group « miroir » français du CIVVIH a eu le plaisir de rencontrer Sofia Avgerinou Kolonias, présidente du CIVVIH, et Olga Orive, Présidente d'ICOMOS Mexique, toutes les deux de passage à Paris pour participer au conseil exécutif de l'ICOMOS.

En France, les groupes « miroirs » regroupent les membres français d'un ou plusieurs CSI, en fonction des problématiques étudiées. Les membres français souhaitant se rapprocher des CSI mais qui n'en ont pas les moyens ou le temps peuvent également participer aux réunions des groupes « miroirs », qui servent d'intermédiaire entre l'échelon français et les réunions internationales. Les contributions et réflexions des CSI trouvent donc un débouché dans les groupes « miroirs », qui peuvent à leur tour faire remonter des réflexions au niveau international. La première réunion du groupe « miroir » français du CIVVIH a eu lieu le 18 septembre 2012.

Lors de sa troisième réunion, mardi 5 mars à la Cité de l'architecture et du patrimoine au Palais de Trocadéro à Paris, les 25 participants ont assisté à une conférence sur les Principes de La Valette par François Gondran, membre expert du CIVVIH. Elle a été suivie d'un point sur la publication du Recueil de fiches d'études de cas des villes du patrimoine mondial, par Santiago Hidalgo, membre associé du CIVVIH. Samir Abdulac, vice-président du CIVVIH, a informé les assistants de la préparation de la rencontre de Lyon en mai 2013, à l'occasion du 15^e anniversaire de l'inscription de la ville sur la Liste du patrimoine mondial.

La réunion s'est conclue par une présentation de Sofia Avgerinou sur les perspectives d'action du CIVVIH et de l'ICOMOS. Un peu plus tard, un agréable dîner a aussi fourni l'occasion aux membres d'ICOMOS France de discuter davantage sur les sujets mentionnés avec Sofia Avgerinou et Olga Orive.

Santiago Hidalgo Sánchez

Members' activities/Activités des membres

New members/Nouveaux membres

CIVVIH warmly welcomes the following new members/Le CIVVIH souhaite chaleureusement la bienvenue aux nouveaux membres suivants:

Elena Dimitrova, Expert member, Bulgaria (previously Associate member)

Election of CIVVIH members on Executive Committees ***Elections de membres du CIVVIH aux Comités Nationaux***

CIVVIH congratulates fellow members for their new positions on ICOMOS National Committees/Le CIVVIH félicite les membres qui ont été élus aux Comités Nationaux de l'ICOMOS:

Nils Ahlberg, President, ICOMOS Sweden/ *Président, ICOMOS Suède*

Faïka Béjaoui, ICOMOS Tunisia/ *ICOMOS Tunisie*

Sonia Slim, ICOMOS Tunisia/ *ICOMOS Tunisie*

Ian Hocking awarded the West Australian Architects Registration Board Award for 2012 *Ian Hocking lauréat du Prix du Collège d'architectes d'Australie de l'Ouest en 2012*

In December 2012, Ian Hocking was awarded the West Australian Architects Registration Board Award for 2012 for Distinguished Services to Architecture. This award is for registered architects who have contributed to the profession beyond the practice contribution. The citation speech included the following:

Ian's special endeavours, go beyond his professional career, and extend to personal involvement and contributions in the form of advice to State and Federal Government bodies. It also extends to involvement with numerous local government authorities with either advice or direct involvement across heritage and urban design projects. Then there is his involvement with organisations like the National Trust, the Heritage Council, the Urban Design Institute, 'Not for Profit' groups and Tertiary institutions. He has been an active member of the Institute of Architects over many years, a former WA Chapter President, advisor to State and National AIA bodies on heritage, environment and urban design and still active on heritage committees etc. Overall these contributions to the AIA resulted in this being recognised by making him a life fellow several years ago. Not resting on his laurels for local endeavours, his international influence and contributions of expert knowledge to world heritage are also significant. Through membership of a worldwide organisation such as ICOMOS, it is then high recognition for an Australian, and even more so as a West Australian, to then become an expert member of their 'International Scientific Committee for Historic Towns and Villages' and be involved with ICOMOS International assessments that have included cities and places in China and parts of SE Asia.

CIVVIH congratulates Ian for achieving this high honour. Ian recently retired from Hocking Heritage Studio and now functions as an independent consultant, advising on heritage and character matters, public transport and feasibility issues for redevelopments and refurbishments in established situations.

En 2012, Le Prix de l'Ordre nationale des Architectes d'Australie de l'Ouest a été décerné à Ian Hocking pour les services éminents rendus à la cause de l'architecture. Ce prix est réservé aux architectes de l'Ordre qui ont contribué à sa profession au delà de la pratique. Le discours d'attribution du prix inclus:

Les efforts d'Ian vont plus au delà de sa carrière et s'étendent également à son engagement personnel et sa contribution sous forme de conseils aux organismes nationaux et fédéraux. Ils concernent aussi des activités à l'échelle local, sous forme de conseil ou de participation directe sur de projets de planification urbaine et patrimoine. Il s'est engagé aussi auprès d'organisations comme le National Trust, le Conseil du Patrimoine, l'Institut de l'Urbanisme, d'organismes sans but lucratif et d'établissements d'enseignement supérieur. Pendant de nombreuses années il a été un membre actif de l'Institut des Architectes (AIA), son président, ainsi que conseiller de l'Institut sur les questions de patrimoine, environnement et urbanisme. Il est actif de nos jours dans plusieurs comités sur le patrimoine. Tous ses contributions à l'AIA ont résulté dans cette distinction, parce qu'il a fait de cet Institut sa vie pendant plusieurs années. Mais ses contributions ne se limitent pas aux activités locales et nationales, il a aussi mené une importante carrière internationale pour le patrimoine mondial. A travers de sa participation à une organisation internationale comme l'ICOMOS, il a acquis une grande reconnaissance pour un Australien, et encore plus, pour un Australien de l'ouest, et il est ensuite devenu membre expert du comité international CIVVIH, faisant partie des missions de l'ICOMOS, y compris en Chine et Asie du sud-ouest.

Le CIVVIH adresse ses vives félicitations à Ian pour cette haute distinction. Ian a récemment pris sa retraite du Hocking Heritage Studio et travaille comme consultant indépendant en patrimoine, transports publics et questions de faisabilité, dans le cadre d'opérations d'aménagement et de rénovation.



Ray Bondin given honorary title by the Sovereign Military Order of Malta *Ray Bondin a reçu le titre honorifique de l'Ordre de Malte*

In February 2013, Ray Bondin received special recognition for his 25 year long activity in the preservation of cultural heritage when he was awarded the Order of Malta [Sovereign Military Order of Malta] title of Cross Of Commander in their Order Pro Meriti Melitensis.

Ambassador Ugo Leone, the Ambassador of the Order to UNESCO, presented the insignia and diploma on behalf of the Grand Master at a special ceremony held at the headquarters of the French Association of the Order in Paris. Ray Bondin has been a member of ICOMOS since 1996. He was a member of the Executive for nine years, President of CIVVIH for seven years and held several other positions within ICOMOS and ICCROM amongst other organisations. He is now Honorary Member of CIVVIH and Honorary President of ICOMOS Malta. For the past three years he is Malta's Honorary Ambassador and Permanent Delegate to UNESCO.

CIVVIH congratulates Ray for achieving this high honorary title.

En février 2013, Ray Bondin a reçu la Croix de Commandeur *pro Merito Melitensi* de l'Ordre de Malte, une reconnaissance spéciale pour ses plus de 20 ans d'activité dans la préservation du patrimoine culturel.

L'Ambassadeur de l'Ordre auprès de l'UNESCO, M. Ugo Leone, lui a remis l'insigne et le diplôme lors d'une



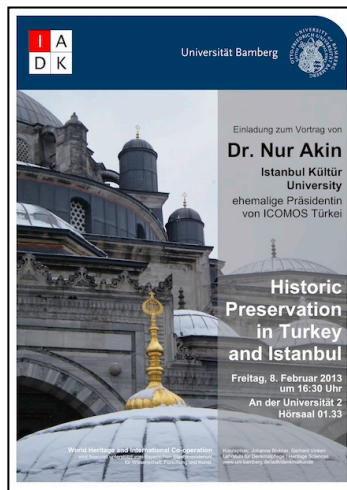
cérémonie spéciale dans le siège de l'Association française de l'Ordre à Paris. Ray Bondin est membre de l'ICOMOS depuis 1996. Il a été membre du Comité Exécutif pendant 9 ans, Président du CIVVIH pendant 7 ans, et a occupé divers postes à l'ICOMOS et à l'ICCROM, entre autres organisations. Il est actuellement Membre honoraire du CIVVIH et Président honoraire d'ICOMOS

Malte. Il est Ambassadeur Honoraire de Malte et Délégué Permanent auprès de l'UNESCO depuis trois ans.

Le CIVVIH félicite Ray pour l'obtention de cette haute distinction honorifique.

Historic preservation in Turkey and Istanbul *Conservation historique en Turquie et Istanbul*

Nur Akin was invited as a guest speaker at the Heritage Sciences Program of Bamberg University on 8 February 2013. She also participated in the graduate seminar 'International Perspectives on Heritage Preservation' on the same day. The lecture was on 'Historic Preservation in Turkey and Istanbul World Heritage Sites' which discussed historic preservation in Turkey; preparation and appropriation of restoration projects and conservation area plans; conservation of urban sites in Turkey; the World Heritage List and Turkey; the four World Heritage Sites of Istanbul and their conservation problems; and finally the Istanbul Historic Peninsula Site Management Plan. It was a productive day of co-operation and exchange.



Le 8 février 2013, Nur Akin a participé comme conférencière invitée au Programme de Sciences du patrimoine de l'Université de Bamberg. Elle a participé aussi au séminaire de deuxième cycle « Perspectives internationales de la conservation du patrimoine ». Sa conférence « La conservation historique des sites du patrimoine mondial en Turquie et Istanbul » a abordé les thèmes de la conservation historique en Turquie ; la préparation et l'appropriation de projets de restauration et la planification de zones protégées ; conservation des sites urbains en Turquie ; la Liste du patrimoine mondial en Turquie ; les 4 sites du patrimoine mondial à Istanbul et leurs problèmes de conservation, et enfin, la plan de gestion du site de la Péninsule historique d'Istanbul. Cette séance a été très fructueuse et a permis la coopération et l'échange.

The Old Fort in Bagamoyo, Tanzania and Fort Bismarck, Qingdao, China: history and conservation/ L'ancien Fort de Bagamoyo (Tanzanie) et le Fort Bismarck de Qingdao (Chine): histoire et conservation

Claus-Peter Echter participated in the ICOMOS International Scientific Committees ICOFORT and SBH Joint Annual Meeting and Seminar on 'The Americas Fortifications: Research, Preservation, Assessment and Management', held on 13 February 2013, Havana, Cuba. Below is a presentation of the abstract. The full paper will be published as part of conference proceedings.

Both forts [the Old Fort in Bagamoyo and Fort Bismarck in Qingdao] can be regarded as a special part of German colonial architecture and of shared built heritage between Germany and Tanzania and China respectively. Bagamoyo, recently considered for World Heritage status, was a centre of German colonialism in Tanzania and the original capital of German East Africa. The town was the most important trading entrepot on the East Central coast of Africa in the late 19th century. The old Fort of Bagamoyo was built in 1860 and fortified in 1870-1888. Also known as the old provision house a portion of the fort served to hold slaves before being shipped to Zanzibar.

Bagamoyo, recently considered for World Heritage status, was a centre of German colonialism in Tanzania and the original capital of German East Africa. The town was the most important trading entrepot on the East Central coast of Africa in the late 19th century.

Before 1870, it was used as a residential house and from 1884-1919 as a military base for German soldiers, subsequently as a prison, a police station, a college to train artisans for conservation of historical buildings and to date as an historical building, probably the oldest standing stone building in the town.

The building is currently under lease, used as the headquarters of the Department of Antiquities. The construction is typical of a fort building with mass coral stonewalls. The building is three-storey high with buttresses and battlements and an enclosed courtyard. A major renovation was done in the early 1990s, whereby the decayed suspended floors were replaced with new. Careful works were done and has revitalised the building. In 2008, a conservation and maintenance plan was prepared to assess the current status of the fort building and propose remedies to the defects observed.

Claus-Peter Echter a participé à la rencontre conjointe des Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS ICOFORT et SBH et au colloque sur « Les Fortifications américaines: recherche, préservation et gestion », le 13 février à La Havane, Cuba. On trouvera ci-après résumé de sa présentation. L'article complet sera publié dans les actes du colloque.

Les deux forts (l'ancien Fort de Bagamoyo et le Fort Bismarck de Qingdao) peuvent être considérés comme une partie spéciale de l'architecture coloniale allemande, et comme un patrimoine bâti partagé entre l'Allemagne et la Tanzanie et entre l'Allemagne et la Chine. Bagamoyo, dont la question de sa proposition pour l'obtention du statut de Patrimoine mondial a été récemment examinée, a été un centre du colonialisme allemand en Tanzanie et l'ancienne capitale de l'Afrique orientale allemande. La ville fut le plus important entrepôt commercial de la côte centre est africaine à la fin du XIXème siècle. L'ancien Fort de Bagamoyo a été bâti en 1860 et fortifié en 1870-1888.

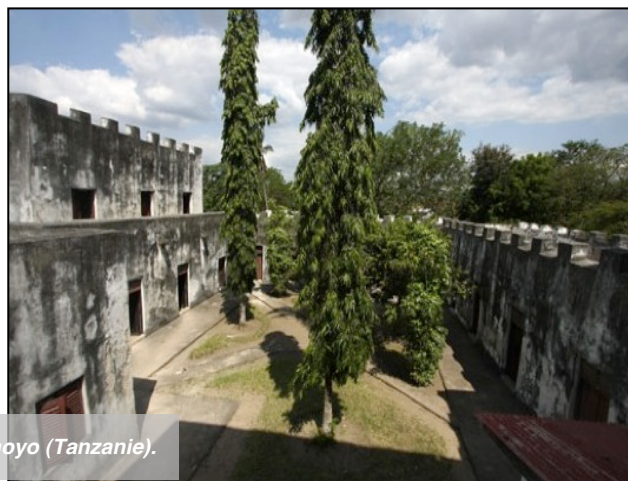
Aussi connu comme lieu d'approvisionnement, une partie du fort a été utilisé comme lieu de rétention d'esclaves avant de les embarquer vers le Zanzibar. Avant 1870, il a été utilisé comme maison résidentielle, et de 1884 à 1919

comme base militaire pour les soldats allemands. Ensuite, il a été successivement une prison, un poste de police, une école de formation pour artisans de la conservation de bâtiments historiques, et à ce jour un bâtiment historique, probablement le plus ancien bâtiment en pierre de la ville.

Le bâtiment est actuellement loué par le Département d'Antiquités, qui l'utilise comme siège. La construction est typique d'un bâtiment fortifié, avec de murs de corail. Il s'agit d'un bâtiment à trois niveaux, avec de contreforts et de remparts et une cour intérieure. D'importants travaux de rénovation ont été réalisés au début des années 1990, par lesquels les planchers suspendus, très détériorés à l'époque, ont été remplacés. La revitalisation du bâtiment a été possible grâce à de travaux soignés. En 2008, un plan de conservation et d'entretien a été établi pour évaluer l'état actuel du bâtiment et proposer des solutions aux problèmes observés.



The Old Fort in Bagamoyo, Tanzania/L'ancien Fort de Bagamoyo (Tanzanie).



Qingdao is a hilly Chinese Harbour town. Urban planning here followed the natural topography. The hilltops were always left free of buildings. Before the German occupation in 1897 Qingdao had been a peninsula with only a few scattered villages. By means of the 'Kiaochow' treaty in 1898, with a 99-year lease on an area of both land and water the Germans were able to build a naval base on the coast of China. Between 1899 and 1909 in this trade and garrison town three large barracks and a military hospital of the German administration were built outside the town.

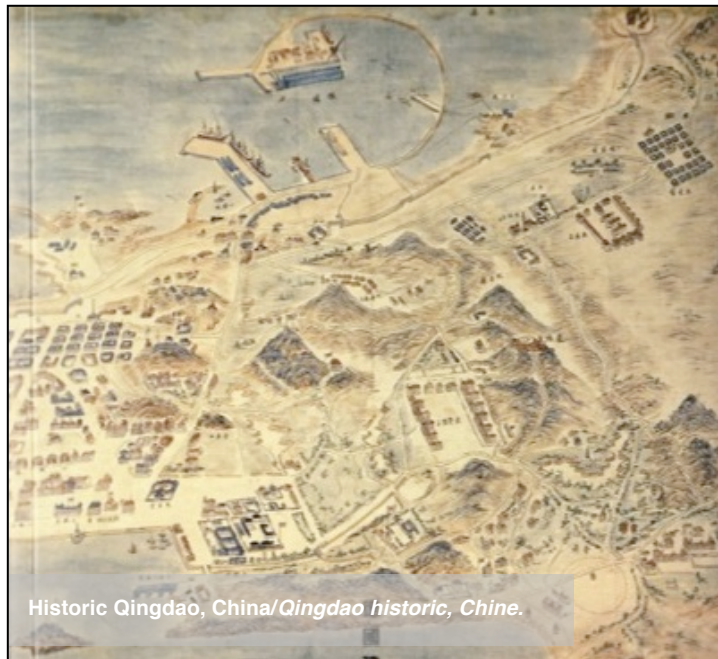
Qingdao est une ville vallonnée et portuaire en Chine. L'urbanisme a suivi la topographie naturelle. Les sommets des collines ont toujours été laissés libres de bâtiments. Avant l'occupation allemande de 1897 Qingdao était un espace péninsulaire avec quelques villages éparpillés. Grâce au traité de Kiaochow de 1898, qui permettait un bail de 99 ans sur une zone de terre et aussi d'eau, les allemands ont pu bâtir une base navale sur la côte de la Chine. Entre 1899 et 1909, trois grandes casernes et un hôpital militaire de l'administration allemande ont été construits à l'extérieur de cette ville commerciale et de garnison.

Grâce au traité de Kiaochow de 1898, qui permettait un bail de 99 ans sur une zone de terre et aussi d'eau, les allemands ont pu bâtir une base navale sur la côte de la Chine. Entre 1899 et 1909, trois grandes casernes et un hôpital militaire de l'administration allemande ont été construits à l'extérieur de cette ville commerciale et de garnison.

Parts of the fortification were five Infantry works that were placed at a distance of 5 to 6 km in a semicircle around the city and the Fort Bismarck, situated on top of the Bismarck hill, today called the Qingdao Hill Battery Fort. In 1899, an underground command post for German troops was built with a Command, a Logistical Support and a Living Area. Qingdao was the only battlefield of World War I in the Far East Asia. The whole area, which was destroyed in 1914, was opened as a park in 1986 with the underground battery fort being restored and opened to the public in 1997. Investigations are currently carried out for the conservation project of Qingdao Hill Battery with the underground Head Quarter of Mount Qing Dao Fort.

5 ouvrages d'Infanterie ont été placés à 5 ou 6 kilomètres dans un demi-cercle autour de la ville et du Fort Bismarck, situé en haut de la colline Bismarck, connue aujourd'hui comme la colline du Fort de batterie de Qingdao. En 1899, un poste de commandement souterrain -y compris

aussi un espace d'appui logistique et une zone de logements- pour les troupes allemandes a été édifié. Qingdao a été le seul champ de bataille de la Première Guerre mondiale à l'Extrême-Orient asiatique. Tout ce secteur, détruit en 1914, a été ouvert comme un parc en 1986. Le fort souterrain a été restauré et ouvert au public en 1997. Des recherches sont en cours pour le projet de conservation de la colline du la Batterie de Qingdao avec le poste de commandement du Fort du Mont Qing Dao.



Claus-Peter Echter



Qingdao Fort Site Park, China/ Parc du Fort Qingdao, Chine.



Qingdao Fort, China/ Fort de Qingdao, Chine.

Chinese historical and cultural city, town, village of national importance *Les ensembles urbains, villes et villages historiques et culturels d'importance nationale en Chine*

The Chinese Historical and Cultural City, Town, Village of National Importance (CHCCTVNI) is the primary system for preserving settlement heritage in China. From 1982, when the system was set up, to 2011, 119 cities, 181 towns and 161 villages were designated as CHCCTVNI in China. In order to regulate preservation planning of historical and cultural cities, towns and villages, and to strengthen the management and preservation of these heritage settlements, the Ministry of Housing and Urban-Rural Development (MOHURD) together with the State Administration of Cultural Heritage (SACH) have developed requirements for the Preservation Planning of Historical and Cultural City, Town, Village, and jointly issued a notice to the relevant authorities on 31 December 2012.

The requirements, which are the first statutory instrument for settlement heritage preservation planning issued by the State, mainly address work objectives, outcomes, technical standards, etc. They consist of a total of seven chapters, including general principles, basic requirements, cities preservation planning, blocks preservation planning, and town and village preservation planning, as well as other provisions.

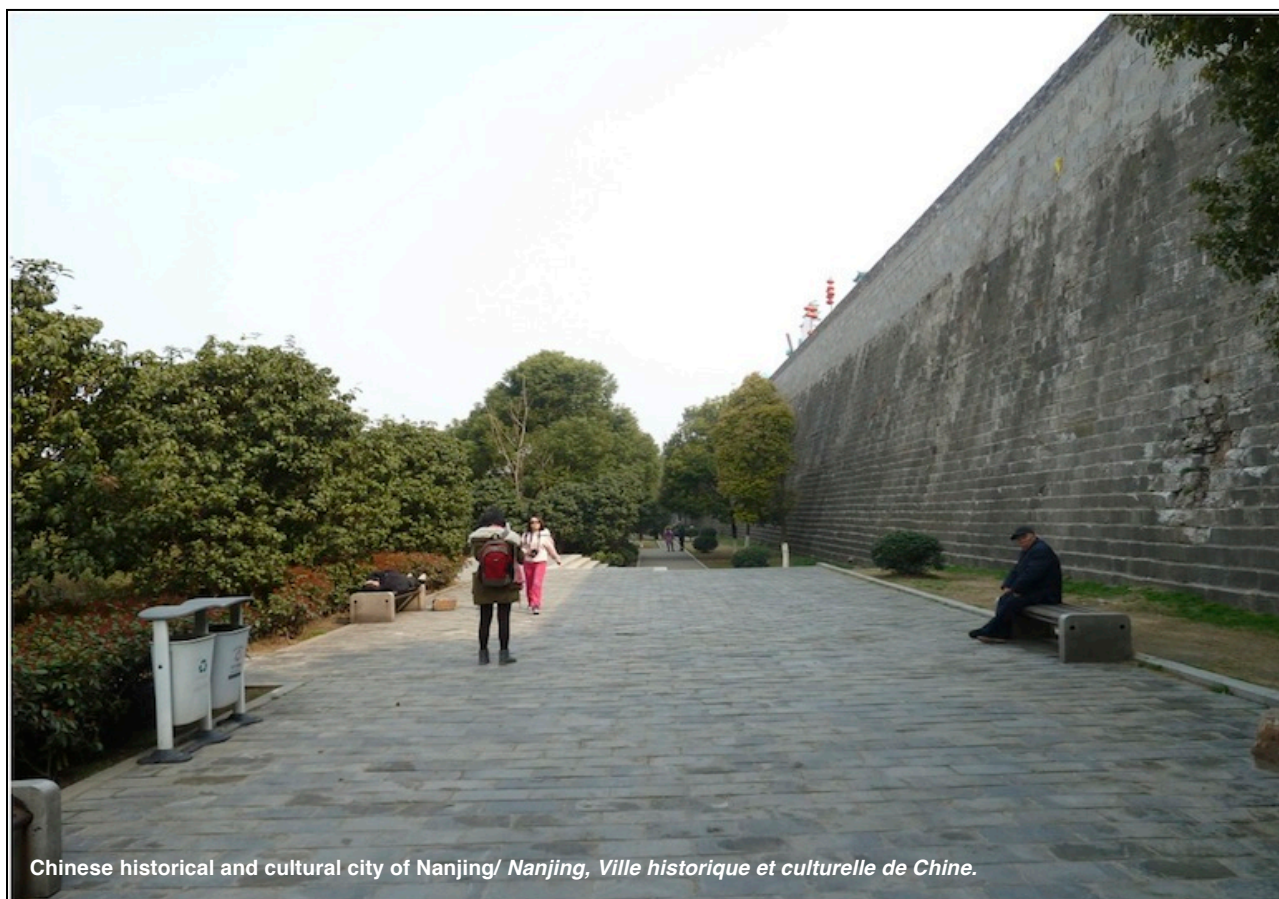


Le label Ensembles urbains, villes et villages historiques et culturels d'importance nationale de Chine, ou CHCCTVNI est le principal système de protection pour le patrimoine des établissements urbains en Chine.

Depuis 1982, année de mise en place du système, et jusqu'à 2011, 119 villes et 161 villages ont été inclus dans cette catégorie. Afin de réguler la conservation de ces établissements patrimoniaux, le Ministère du Logement et de l'aménagement urbain-rural, avec l'Administration d'État chargée du patrimoine culturel, ont établi des exigences en vue du Plan de conservation des ensembles urbains, villes et villages historiques et culturels, et ils ont adressé un avis aux autorités compétentes le 31 décembre 2012.

Les exigences, le premier instrument législatif pour la planification de la conservation du patrimoine des établissements humains émis par l'Etat, visent surtout à établir les objectives, les résultats, les normes techniques, etc. Il s'agit d'un total de sept chapitres qui comprennent les principes généraux, les conditions de base, la planification de la conservation des villes, la planification de la conservation des îlots, la planification de la conservation des villes moyennes et villages, ainsi que d'autres dispositions.

Zhang Jie



Chinese historical and cultural city of Nanjing/ Nanjing, Ville historique et culturelle de Chine.

Impact of the Cajasol (Pelli) Tower on the skyline of Seville

L'impact visuel de la Tour Cajasol (Pelli) à Séville

The controversial César Pelli designed Torre Cajasol high-rise development in Seville has been completed in terms of height. Located in the vicinity of the historic Triana district on the left bank of the Guadalquivir River, the 178m tall building has become the new 'protagonist' on the skyline of Seville. Standing 74m taller than the Giralda bell tower of the Seville Cathedral, previously the tallest landmark on the Seville skyline, it rises significantly beyond the two-thirds of the Giralda height restriction in the historic centre. The impact of the 'Pelli tower' was observed during a study visit that took place from 7 to 9 March 2013 with students on the World Heritage Management Master's Programme of University College Dublin, Ireland. It formed part of a Historic Urban Landscape module taught by Dr Elene Negussie with a walking tour led by Dr Víctor Fernández Salinas of University of Seville. This was the second year of such exchange thanks to CIVVIH.

Le controversé gratte-ciel de César Pelli à Séville, connu comme Torre Cajasol, a été achevé (en ce qui concerne son hauteur). Situé à proximité du quartier historique de Triana, dans la rive gauche du Guadalquivir, le bâtiment de 178 m. est devenu le nouveau « protagoniste » du panorama urbain. Il est 74 m. plus haut que la Giralda, le clocher de la cathédrale de Séville, antérieurement le plus haut monument de la ville, et dépasse considérablement la hauteur maximale des constructions dans le centre historique, limité à deux tiers de l'auteur de la Giralda. L'impact de la Tour Pelli a été observé lors d'une visite d'étude des étudiants du Master en Gestion du patrimoine mondial de l'University College de Dublin (Irlande), du 7 au 9 mars 2013. Ce voyage fait parti d'un module d'enseignement dispensé par Elene Negussie, avec une visite à pied guidée par Victor Fernández Salinas, de l'Université de Séville. C'est la deuxième fois que cet échange à lieu grâce au CIVVIH.

Located in the vicinity of the historic Triana district on the left bank of the Guadalquivir River, the 178m tall building has become the new 'protagonist' on the skyline of Seville.

ICOMOS Spain and other NGOs opposed the tower from the beginning due to its visual impact on the historic urban landscape (HUL) and the setting of the *Cathedral, Alcázar and Archivo de Indias in Seville* World Heritage property. Since 2009, UNESCO requested Spain to halt the construction. In 2011, an ICOMOS advisory mission evaluated the impact of the development confirming its adverse impact on the outstanding universal value of the property and on the wider urban context.

ICOMOS Espagne et autres ONG se sont opposés à cette tour dès le début en raison de l'impact visuel sur le paysage urbain historique et le cadre du bien du patrimoine mondial *Cathédrale, l'Alcázar et l'Archivo de Indias de Séville*. Depuis 2009 l'UNESCO a demandé à l'Espagne d'arrêter la construction. En 2011, une mission consultative de l'ICOMOS a évalué l'impact de la construction, confirmant son impact négatif sur la valeur universelle exceptionnelle du bien et sur le contexte urbain en général.



Torre del Oro to the right and the Pelli Tower in the distance/ Torre del Oro, à gauche, et la Tour Pelli, au fond.

At the 36th Session of the World Heritage Committee in Saint Petersburg in 2012, ICOMOS argued that the building lacked dialogue with the surrounding environment and proposed for its inclusion on the List of World Heritage in Danger, although, this was not endorsed by the Committee. The Spanish representatives admitted that it had been a controversial project, but that opinions on impact differed. While close to the historic Triana district they stressed the location was outside the buffer zone and 1600m away from the property in a modern part of the city. However, the area is a complex built up area and next to a XVI century charterhouse - Cartuja de Santa María de las Cuevas -

The HUL approach was assured would be considered in the future with possible extension of the property to include the historic centre and with no further high-rise buildings permitted. That means that a more holistic approach may be taken to understanding the values of the World Heritage property in the future. It also means that the Pelli Tower will remain the protagonist on the Sevillian skyline.

linked to the life and work of Columbus. Furthermore, the issue of compensation to developers in the case of changing the current project was described as difficult given the economic consequences. The HUL approach was assured would be considered in the future with possible extension of the property to include the historic centre and with no further high-rise buildings permitted. That means that a more holistic approach may be taken to understanding the values of the World Heritage property in the future. It also means that the Pelli Tower will remain the protagonist on the Sevillian skyline.

Lors de la 36^{ème} session du Comité du patrimoine mondial à Saint Petersburg en 2012, ICOMOS a affirmé que le bâtiment manque de dialogue avec son environnement et a suggéré l'inclusion du bien dans la Liste du patrimoine mondial en péril, mais cette recommandation n'a pas été entérinée par le Comité. Les représentants espagnols ont admis qu'il avait été un projet controversé, mais que les opinions divergeaient sur la question de l'impact. Ils ont signalé que, bien que proche du quartier historique de Triana, le bâtiment est situé en dehors de la zone tampon et à 1600 m. de distance du bien, dans la partie moderne de la ville. Néanmoins, il s'agit d'une zone bâtie complexe, proche

de la chartreuse de Santa María de las Cuevas, du XV^{ème} siècle, liée à la vie et œuvres de C. Colomb. En outre, le problème de la

compensation aux promoteurs si le projet actuel est modifié peut s'avérer compliqué étant donné les conséquences économiques. L'approche du paysage urbain historique sera pris en compte dans l'avenir, avec une possible extension du bien afin d'inclure le centre historique et de ne pas permettre autres bâtiments de grande hauteur. Cela veut dire qu'une approche plus globale doit être adoptée afin de comprendre les valeurs du bien du patrimoine mondial à l'avenir. Cela signifie aussi que la Tour Pelli restera le protagoniste du panorama urbain de Séville.

Elene Negussie & Víctor Fernández Salinas



Pelli Tower viewed from Triana
Tour Pelli, vue depuis Triana.



The Giralda of Seville Cathedral
La Giralda de la Cathédrale de Séville.

International architectural competition: wood in architecture *Concours international d'architecture: bois en architecture*

The international competition 'Wood in Architecture' organised by the Union of Architects of Russia and the Green Building Council in Moscow with the assistance of other organisations is now closed. It was held within the 18th international exhibition 'Wooden House Building/Holzhaus' on 21 to 24 March 2013 in the All-Russia Exhibition centre.

Dr Olga Sevan, member of ICOMOS (CIAV and CIVVIH), Head of the Department Sociocultural Development of the Regions in the Russian Institute for Cultural Research and President of ECOVAST - the Russian Committee for Villages and Small Towns - was on the jury of the competition. It included buildings and projects of architects from Moscow, St. Petersburg, Anapa, Barnaul, Vologda, Gatchina, Izhevsk, Irkutsk, Krasnoyarsk and other cities, as well as works of colleagues from Finland and Ukraine. The contestants were both famous architects with extensive experience in wood design and younger architects and students. It was the first time such an event was organised by the leading expert association - The Union of Architects of Russia.

Le concours international « Bois en architecture » organisé par l'Union des Architectes de Russie et le Conseil du bâtiment durable à Moscou avec la collaboration d'autres organisations est maintenant clos. Il a eu lieu lors du 18^{ème} salon international « Logements en bois/Holzhaus » du 21 au 24 mars 2013 au Centre d'Expositions « All-Russia ».

Dr. Olga Sevan, membre de l'ICOMOS (CIAV et CIVVIH), Chef du département de développement socioculturel des régions à l'Institut russe pour la recherche culturelle, et président d'ECOVAST –le Comité russe de villes et villages- faisait partie du jury. Des bâtiments d'architectes de Moscou, Saint Petersburg, Anapa, Barnaul, Vologda, Gatchina, Izhevsk, Irkutsk, Krasnoyarsk et d'autres villes, ainsi que de collègues de la Finlande et l'Ukraine, ont été présents. Les participants ont été des architectes consacrés, ainsi que des architectes plus jeunes et des étudiants. Cela était la première édition de cet événement organisé par cette éminente association d'experts- L'Union des Architectes de Russie.

Olga Sevan



From left to right, top to bottom: Children's House on the Tree, Yaroslavl; Restoration of wooden estates in historic city of Tomsk; Series of living buildings 'Scandinavia', Moscow; Hut of Fisherman, Karelia.

De gauche à droite, de haut en bas: La maison des enfant sur l'arbre, Yaroslavl; Réhabilitation de maisons en bois dans la ville historique de Tomsk; Série de bâtiments vivants 'Scandinavia', Moscou; Cabane de pêcheur, Karelia.

**Swedish town-planning, the legacy from the Swedish Empire –
a resource in today's urban development**

[Svensk stadsplanering, arvet från stormaktstiden – resurs i dagens stadsutveckling]

***L'urbanisme suédois, l'héritage de l'Empire suédois,
une ressource pour le développement urbain actuel***

Nils Ahlberg, 2012, Stockholm: Forskningsrådet Formas. ISBN 978-91-540-6070-2

This comprehensive book of 423 pages and more than 500 illustrations – mainly of old, hand-drawn maps, but also a number of prospects of cities and towns and other illustrations - covers the entire Swedish kingdom from the 16th century until today. Its main focus, however, is on the period of the Swedish Empire - the 17th century - including today's Sweden, Finland, the territory around the Baltic and the little New Sweden colony in North America. The first part of the book gives a chronological account of developments until the present time. The second part deals with some 170 individual cities and towns.

The book seeks to present Swedish town planning within its wider historic context, covering city planning ideals and parallels in Europe as well as in European colonies overseas. At the same time it is a contribution to the current discussion on sustainable urban development, the historic urban landscape approach and the need for a deeper understanding of historic values in cities and towns. It takes a wide, comparative perspective, using the existing resources in the best way, and the traditional, densely built-up city as a model and source of inspiration today. The author's hands-on efforts in everything from correcting the colours of the scanned pictures and cutting the pictures around the contours to ideas for the layout has resulted in a high quality piece of documentation.

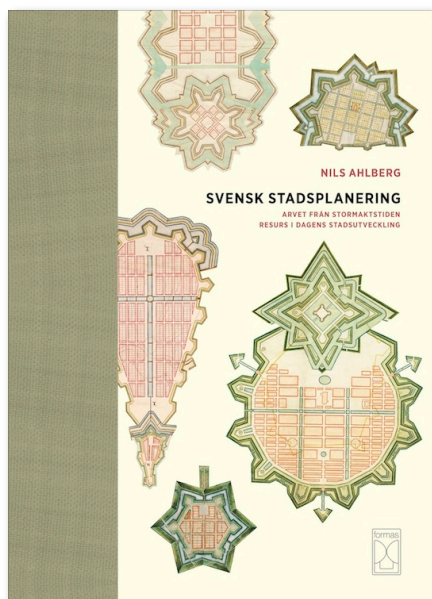
The publication is so far only available in Swedish but the author is seeking an international publisher and funds to facilitate translation.

Cette ouvrage de 423 pages et plus de 500 illustrations – principalement des cartes anciennes dessinées à la main, mais aussi un certain nombre de perspectives de villes et villages et autres illustrations- couvre entièrement le royaume de Suède du 16^{ème} siècle à nos jours. Néanmoins, son principal objet est le période de l'Empire suédois - 17^{ème} siècle-, lequel comprenait les territoires de la Suède, la Finlande, le territoire autour la mer Baltique et la colonie de la Nouvelle Suède en Amérique du nord. La première partie du livre présente de manière chronologique les développements jusqu'au présent. La seconde partie concerne 170 villes et villages.

Le livre veut présenter l'urbanisme suédois dans son contexte historique en sens large, couvrant l'urbanisme idéal et les parallèles en Europe et dans les colonies d'outre-mer. En même temps, c'est une contribution à la

discussion actuelle sur le développement urbain durable, l'approche du paysage urbain historique et la nécessité de mieux comprendre les valeurs historiques des villes et villages. L'approche est comparative, et elle utilise les ressources existantes de la meilleure façon possible, et considère la ville traditionnelle densément bâtie comme modèle et source d'inspiration. Les efforts des auteurs – dès la correction des couleurs des photographies digitalisées jusqu'à la découpe des contours pour donner l'idée du plan- résultent en un document de haute qualité.

La publication est pour l'instant disponible seulement en suédois, mais l'auteur cherche actuellement un éditeur international et des fonds pour la traduction.



[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.formas.se/en/Research/Publications-bookshop/Produkter/Svensk-stadsplanering---Arvet-fran-stormaktstiden-resurs-i-dagens-stadsutveckling/>

Historical towns and cultural tourism: towns of the arts or cultural towns? Urban marketing or cultural tourism? [Città storiche e turismo culturale: città d'arte o città di cultura? Marketing urbano o turismo culturale?]

Villes historiques et tourisme culturel: villes d'Art ou villes de Culture? Marketing urbain ou tourisme culturel?

ICOMOS Italy/Teresa Colletta, 2013, Napoli: Giannini Editore. ISBN: 978-88-7431-662-5

The proceedings of a conference organised by ICOMOS Italy's Scientific Committee for Historic Towns and Villages were published in March 2012, edited by CIVVIH Vice President Teresa Colletta. Held at Villa Rufolo in the spectacular Amalfi town of Ravello, Italy, the Conference was entitled 'Historical Towns and Cultural Tourism: Towns of the Arts or Cultural Towns? Urban marketing or Cultural tourism?' It was attended by a number of international specialists including CIVVIH President Sofia Avgerinou-Kolonias and Nur Akin, CIVVIH Vice-President, who both presented papers.

The Conference conclusions included the following statement: the papers presented at the Conference unanimously agreed that the value of the urban environment of historical towns is essentially made up of the conservation of the identity and authenticity of sites and their surrounding areas, through the enhancement of the historical stratification, the protection of the cultural continuity, the preservation of the material and immaterial complexity of the most valuable sites. Cultural tourism needs to be sustainable and respectful of the urban historical landscape. One of the outcomes of the Conference was an agreement that a request should be made to have the restored bronze panels to the wooden doors of the Ravello Cathedral returned by asking the Regione Campania, together with the local Cultural Associations, to return as soon as possible to the city of Ravello, forming part of the Amalfitan Coast World Heritage site, the high medieval bronze panels once part of the Cathedral wooden door that have been restored by the Ministero dei Beni Culturali and by the Regione Campania.

Teresa Colletta, who edited the publication has advised that it is being offered at the price of 20 Euro, with a special discounted price of 5 copies for 45 Euro.

Les actes d'un colloque organisé par le Comité Scientifique Italien de l'ICOMOS sur les Villes et Villages historiques ont été publiés en mars 2012, édités par la vice-présidente du CIVVIH Teresa Colletta. Le colloque a eu lieu à la Villa Rufolo, dans la spectaculaire ville amalfitaine de Ravello (Italie), sous le titre : « Villes historiques et tourisme culturel : villes d'Art ou villes de Culture ? Marketing urbain ou tourisme culturel ? » Un grand nombre d'experts internationaux ont assisté à ce colloque, entre autres la Président du CIVVIH Sofia Avgerinou-Kolonias et Nur Akin membre de l'Exécutif, qui ont présentes des communications.

Les conclusions du colloque comprenaient les recommandations suivantes : les communications présentées ont convenu unanimement que la valeur de l'environnement urbain des villes historiques est essentiellement composé de la conservation de l'identité et l'authenticité des sites et de leurs abords, à travers de la mise en valeur de la stratification historique, la protection de la continuité culturelle, la préservation

de la complexité matériel et immatérielle des sites les plus précieux. Le tourisme culturel doit être durable et respectueux du paysage urbain historique. L'un des résultats du colloque a été l'accord sur une pétition pour obtenir le retour des panneaux de bronze qui faisaient partie des portes de la Cathédrale de Ravello, et qui ont été restaurées par le Ministère des biens culturels et par la Région de Campania.

Teresa Colletta a annoncé que l'ouvrage est disponible au prix de 20 euros, avec un prix spécial de 45 euros pour 5 unités.



More info/Plus d'info>>

http://www.gianninisp.it/gianninisp/index.php?keyword=colletta&Search=Search&Itemid=1&option=com_virtuemart&page=shop.browse&vmchk=1&Itemid=1

Links to other newsletters/Liens vers d'autres bulletins

- Australia ICOMOS E-Mail News, available at <http://australia.icomos.org/category/e-news/>
- European Association Historic Towns & Regions http://www.historic-towns.org/html/newsletter_archive.html
- ICCROM e-News, available at <http://www.iccrom.org/index.shtml>
- Newsletter Forum UNESCO - University and Heritage, available at http://universityandheritage.net/Boletin_FUUP_html/index_eng.html
- International Union of Architects – UIA E-Newsletter, available at <http://www.uia-architectes.org/en/e-news>
- ICOMOS E-News/Nouvelles électroniques de l'ICOMOS <http://www.icomos.org/en/get-involved/stay-informed/sign-up-to-e-news>

Annual US/ICOMOS International Symposium Meeting - The Historic Centre and the Next City Envisioning Urban Heritage Evolution

2-4 May 2013, Savannah College of Art and Design, Savannah, Georgia, US

'As our definition of urban landscapes evolves, important questions emerge. What is the role of the historic center in the next city? By applying this landscape approach, we might anticipate that our interpretation of cities will become more profound. Will conservation decisions be based on a broader scale? How will this affect what we see in preserved cities of the future?'

For further information contact Donald G Jones, Director US/ICOMOS don.jones@usicomos.org or Jeff Soule, member of CIVVIH Executive and US/ICOMOS.

Rencontre annuelle US/ICOMOS et symposium international - Le centre historique et la ville à venir: Envisager l'évolution du patrimoine urbain

2-4 Mai 2013, Savannah College of Art and Design, Savannah, Georgie, USA

'Des questions importantes émergent, du fait de l'évolution de notre définition du paysage urbain. Quel est le rôle du centre historique dans la ville à venir ? En appliquant cette approche paysaère, nous pouvons anticiper que notre interprétation des villes sera plus approfondie. Les décisions concernant la conservation seront-elles basées sur des plus vastes échelles ? Comment cela affectera-t-il ce que nous voyons dans les villes préservées du futur?'

Pour plus d'information, veuillez contacter Donald G Jones, Directeur de US/ICOMOS don.jones@usicomos.org ou Jeff Soule, membre de l'Exécutif du CIVVIH et US/ICOMOS.

[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.usicomos.org/symposium>

Cities and heritage meeting: Changing Cities and Heritage Management: New Players? New practices?

22-24 May 2013, Lyon

Organised by the City of Lyon (France) and the Organization of World Heritage Cities (OWHC) and its partners, this meeting builds on the 'Historical Cities in Development: Keys for Understanding and Acting' project, which involved the collecting of case studies on conservation and management of historic cities and documented city expertise in urban development by highlighting heritage-focused urban projects. The meeting aims to continue the dynamics, methodology and analyses implemented through the compilation of case studies:

- The preservation and enhancement of heritage through case studies dealing with the reconversion of monuments or sites involving new uses;
- The role of local inhabitants through case studies on the sharing of heritage values, social appropriation or governance, which address issues of good citizenship.
- The strategy of local authorities through case studies dealing with urban projects for which the question is: how to implement a global development scheme? The meeting is addressed primarily to mayors and elected officials as well as managing bodies of World Heritage cities and historic towns, with a focus on the European region.

Rencontre Villes & Patrimoine: « Mutation des villes et gestion du patrimoine : nouveaux acteurs ? Nouvelles pratiques? »

22-24 May 2013, Lyon

Organisée par la Ville de Lyon, l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial (OVPM) et leurs partenaires, cette Rencontre s'inscrit dans la continuité de la dynamique initiée par le projet « Villes historiques en développement, des clés pour comprendre et agir – un recueil d'études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques » fondé sur les savoir-faire des villes dans l'aménagement et le projet urbain centrés sur le patrimoine.

La rencontre a pour objectif de poursuivre les dynamiques, méthodologies et analyses mises en œuvre par le recueil d'études de cas:

- La conservation et la mise en valeur des patrimoines à travers des études de cas sur la conservation des monuments ou des sites qui posent la question des nouveaux usages.
- La question de la citoyenneté et la place des habitants à travers des études de cas, sur le partage des valeurs du patrimoine seront au cœur du sujet on.
- La stratégie des collectivités locales à travers des études de cas sur le projet urbain qui posent la question de la conduite opérationnelle d'un projet global de développement.
- La Rencontre s'adresse en priorité aux Maires et élus ainsi qu'aux praticiens et acteurs locaux des villes du patrimoine mondial et plus généralement des villes historiques et vise une représentativité à l'échelle européenne.

[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.lyon.fr/evenement/rencontre/cities-and-heritage-meeting.html>

OWHC Meeting Workshop entitled 'On the Way to Oaxaca' on the theme heritage management related to sustainable development

4-6 June 2013, Cordoba, Spain

The Organization of World Heritage Cities has launched a new workshop project entitled 'On the Way to Oaxaca'. The workshop, to be held in May or June 2013, will focus on the theme of heritage management related to sustainable development. The workshop will precede and contribute to the preparation of the 12th World Congress of the OWHC on 'Heritage Cities, Sustainable Cities', to take place in Oaxaca de Juárez, Mexico, from 19-22 November 2013. The workshop will facilitate OWHC members to share their expertise and information on this theme. The OWHC will pay for the travel and accommodation expenses for one person per city, who will be mandated to present the project retained by the scientific committee.

Workshop on 'The Management Plans of the Historic Cities, Analysis and Guidelines for their Contents and Methodology, Especially Related to those Inscribed on the World Heritage List'

20-24 May 2013, Madrid, School of Mining Engineering of the Polytechnic University of Madrid, Spain (The Professor's cloister room ETSIM. UPM C/ Ríos Rosas 21)

The workshop is organised by the Spanish National Committee of ICOMOS (CNE) with the support of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and hosted by the School of Mining Engineering of the Polytechnic University of Madrid.

Themes of the meeting:

- Management plans of the World Heritage sites: description, contents and general requirements.
- The Iberoamerican historic cities: characteristics and peculiarities of their management.
- Analysis of the situation of the management plans in the Iberoamerican context.
- Guidelines for the protection and management of the Iberoamerican historic cities.
- Contents and methodology for the elaboration of management plans of the historic cities in the Iberoamerican context.

Experts from Mexico, Cuba, Colombia, Ecuador, Brasil, Uruguay, Portugal and Spain, most of them members of the Subcommittee on Iberoamerican Historic Cities (CIHIB) of CIVVIH will discuss the above themes aiming at preparing a set of conclusions and a document serving as a practical basis for the elaboration of the above plans of management.

Atelier de l'OVPM 'En route vers Oaxaca' sur le thème de la gestion du patrimoine liée au développement durable

4-6 Juin 2013, Cordoue, Espagne

L'Organisation des villes du Patrimoine mondial a lancé l'atelier « En route vers Oaxaca », qui se tiendra les 4, 5 et 6 juin 2013 à Cordoue et portera sur le thème de la gestion du patrimoine liée au développement durable. Cet atelier précèdera et contribuera à la préparation du prochain Congrès mondial de l'OVPM : « Villes patrimoniales, villes durables », qui se tiendra les 19-22 novembre 2013 à Oaxaca au Mexique. Cet atelier permettra aux membres de l'OVPM de partager leurs savoir faire et d'échanger des informations sur ce thème. L'OVPM défrayera les coûts de transport et d'hébergement pour une seule personne par ville qui aura préalablement été retenue par le comité scientifique afin de présenter son projet.

Atelier consacré à 'Les plans de gestion des villes historiques, analyse et orientations concernant leurs contenus et méthodologie, avec une attention particulière aux villes inscrites à la Liste du patrimoine mondial'

20-24 Mai 2013, Madrid, l'École des ingénieurs des mines de l'Université polytechnique de Madrid, Espagne (Salle du cloître des professeurs ETSIM. UPM C/ Ríos Rosas 21)

Cet atelier est organisé par le Comité national espagnol de l'ICOMOS (CNE) en partenariat avec la Sous-direction générale de Patrimoine historique du Ministère espagnol de l'Éducation, de la Culture et du Sport, et accueillie par l'École des ingénieurs des mines de l'Université polytechnique de Madrid


Thèmes de la rencontre:

- Plans de gestion des sites du Patrimoine mondial: description, contenu et exigences générales.
- Les villes historiques ibéro-américaines: caractéristiques et particularités de leur gestion.
- Analyse de la situation des plans de gestion dans le contexte ibéro-américain.
- Orientations pour la protection et la gestion des villes historiques ibéro-américaines.
- Contenus et méthodologie pour l'élaboration des plans de gestion des villes historiques dans le contexte ibéro-américain.

Des experts du Mexique, de Cuba, de la Colombie, de l'Équateur, du Brésil, de l'Uruguay, du Portugal et de l'Espagne, membres pour la plupart du Sous-comité Ibéro-américain (CIHIB) du CIVVIH, aborderont les thèmes mentionnés ci-dessus afin de préparer une série de conclusions et un document qui servira de base concrète pour l'élaboration des plans de gestion de ces villes.

[More info/Plus d'info>>](#)

http://www.ovpm.org/sites/ovpm/files/documents/on_the_way_to_oaxaca_-_call_for_tenders_host_city.pdf



MINDING THE GAP
The Role of Contemporary Architecture in the Historic Environment

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ORGANIZED BY THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE

MAY 21, 2013
THE GETTY CENTER, LOS ANGELES

Heritage conservation is about managing change—and nowhere is this more contentious than in the historic urban environment. How do today's architects insert new buildings in cherished historic urban areas in a way that respects, reveals, and celebrates their special character while potentially creating the heritage of tomorrow? This one-day public symposium will explore the role of contemporary architecture in the historic urban environment. Five internationally renowned architects and urban planners—including Richard Meier, Denise Scott Brown, and Sir Richard Rogers—will present their own work, illustrating a range of approaches to this challenge. The symposium will conclude with a panel discussion moderated by architectural critic Paul Goldberger.

Additional information will be made available in the coming months through the GCI's website, www.getty.edu/conservation/. Event registration will open in February 2013.

Please contact CAHE@getty.edu with any questions.

CONSERVING
MODERN
ARCHITECTURE

An initiative of
The Getty Conservation Institute

PACIFIC
STANDARD
TIME PRESENTS:
MODERN ARCHITECTURE IN L.A.

The symposium complements the work of the GCI's Conserving Modern Architecture and Historic Cities and Urban Settlements Initiatives and is being presented in conjunction with Pacific Standard Time Presents: Modern Architecture in L.A. 1945–1980.

Le rôle de l'architecture contemporaine dans l'environnement historique: Symposium international organisé par le Getty Conservation Institute

21 mai, 2013, The Getty Center, Los Angeles

La conservation du patrimoine consiste à gérer le changement —et nulle part cela est plus conflictuel que dans l'environnement urbain historique. Comment les architectes actuels insèrent les nouveaux bâtiments dans les zones urbaines historiques de manière à respecter, révéler et célébrer leur caractère particulier et créer potentiellement le patrimoine de demain ?

Ce symposium ouvert au public explorera le rôle de l'architecture contemporaine dans l'environnement urbain historique. 5 architectes et urbanistes réputés internationalement —y compris Richard Meier, Denise Scott Brown et Sir Richard Rogers— présenteront leurs propres travaux, illustrant des diverses approches que l'on peut adopter face à ce défis.

Le symposium se terminera par une table ronde modérée par le critique d'architecture Paul Goldberger. Les inscriptions commenceront en Février 2013.

[More info/Plus d'info>>
www.getty.edu/conservation](http://www.getty.edu/conservation/)

The 2nd Heritage Forum of Central Europe

11-14 June 2013, Krakow

Danuta Klosek-Kozłowska, CIVVIH Vice-president, informs of a forthcoming meeting to take place in June:

'The 2nd Heritage Forum of Central Europe is a continuation of the first meeting organised under this name in 2011. The meeting confirmed the need for dialogue and exchange of experiences regarding cultural heritage in the Visegrad Group countries and outside it. The problems discussed will regard contemporary heritage issues, analysed both in the Central European and the global context. Central Europe/V4 will serve as a starting point for wider considerations. This should make the programme of the Forum interesting not only for people from the region and experts on its heritage but also to a wider international community preoccupied with heritage as a whole.'

Deuxième Forum de patrimoine d'Europe Centrale

11-14 Juin 2013, Cracovie

Danuta Klosek-Kozłowska, Vice présidente de CIVVIH informe sur une rencontre qui aura lieu en juin:

Le deuxième Forum de patrimoine d'Europe Centrale est une continuation de la première rencontre organisée en 2011. La rencontre avait confirmé la nécessité de dialogue et d'échange d'expériences sur le patrimoine culturel dans le pays du Groupe de Visegrád et en dehors de cette zone. Les thèmes de discussion aborderont le patrimoine contemporain, qui sera analysé dans les deux contextes d'Europe centrale et du monde. Europe Centrale/V4 sera un point de départ pour des considérations plus vastes. Pour cette raison, le programme du Forum sera intéressant non seulement pour les habitants de la région et les experts en ce patrimoine, mais aussi pour une communauté internationale plus ample, préoccupée par le patrimoine dans son ensemble.

[More info/Plus d'info>>
http://www.mck.krakow.pl/news/the-2nd-heritage-forum](http://www.mck.krakow.pl/news/the-2nd-heritage-forum)

OWHC international video production competition: 'My City, Our World Heritage'

'Invite young people of your city to make the competition known to the whole world, by registering in the International Video Production Competition called My City, Our World Heritage, overseen by the Organization of World Heritage Cities (OWHC). This competition invites your people aged between 14 and 17 years and 18 and 21 years to produce a video of 5 minutes or less, expressing their vision of the world heritage city in which they live and to broadcast it on YouTube. At stake: one prize of \$500 US and one prize of \$1,000 US awarded by a representative of the OWHC in the world heritage cities that won the competition. The award-winning videos will also be presented at the 12th World Congress of the OWHC that will be held in Oaxaca, Mexico, from November 19 to 22, 2013. The mayors of the winning cities will be honoured on that occasion. In addition, all of the winning videos will be broadcast on the Web Site of the OWHC, thus ensuring a great exposure for your city, regardless of the income of the competition. The terms and conditions of the competition are simple and flexible.'

Your city must be registered and the videos must be produced before the end of June 2013. The official poster and an advertising banner are available on the OWHC website. For further information, please contact: cemond@ovpm.org.

Concours international de production de vidéos organisé par l'OVPM: « Ma ville, notre patrimoine mondial »

« Invitez les jeunes de votre ville à la faire connaître au monde entier en vous inscrivant au Concours international de production de vidéos Ma ville, notre patrimoine mondial, supervisé par l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM). Ce concours appelle les jeunes de 14 à 17 ans et de 18 à 21 ans à produire une vidéo de 5 minutes ou moins exprimant leur vision de la ville du patrimoine mondial où ils vivent et à la diffuser sur YouTube. En jeu : Un prix de 500 \$ US et un autre de 1000 \$ remis par un représentant de l'OVPM dans les villes du patrimoine mondial qui ont remporté le concours. Les vidéos primées seront aussi présentées lors du XIIème Congrès mondial de l'OVPM qui se tiendra à Oaxaca au Mexique du 19 au 22 novembre 2013. Les maires des villes récipiendaires y seront alors mis à l'honneur. Cela sans compter la diffusion de toutes les vidéos primées sur le site de l'OVPM. Une grande visibilité pour votre ville peu importe l'issue de la compétition. Les modalités du concours sont simples et souples».

L'inscription de votre ville et la réalisation des vidéos doivent s'effectuer d'ici la fin juin 2013. L'affiche officielle et un bandeau publicitaire du concours est accessible sur le site Web de l'OVPM. Pour davantage d'information, veuillez contacter: cemond@ovpm.org.

[More info/Plus d'info>>](http://www.ovpm.org/en/my_city_our_world_heritage_international_video_production_competition)

http://www.ovpm.org/en/my_city_our_world_heritage_international_video_production_competition

ICOMOS Scientific Symposium 'Tangible Risks, Intangible Opportunities: Long-Term Risk Preparedness and Responses for Threats to Cultural Heritage'

10 October, 2013, Costa Rica

The Scientific Council (SC) is making preparations for its next Scientific Symposium, taking place on the occasion of the 2013 Advisory Committee meeting in San José, Costa Rica on 10 October, under the three-year theme of 'Tangible Risks, Intangible Opportunities: Long-Term Risk Preparedness and Responses for Threats to Cultural Heritage'. The 2013 Symposium is being led by co-chairs Sofia Avgerinou-Kolonias (CIVVIH – Historic Cities and Villages President) and Gisle Jakhelln (CIAV – Vernacular Architecture President) and is entitled 'Reducing Risks to Cultural Heritage from Uncontrolled Development in a Globalised World. The deadline for abstracts is 15 April 2013.

Symposium Scientifique de l'ICOMOS « Risques tangibles, opportunités intangibles : Préparation aux risques à long terme et réponses aux menaces envers le Patrimoine culturel »

10 octobre 2013, Costa Rica

Le Conseil Scientifique prépare le prochain symposium scientifique, qui aura lieu à l'occasion de la rencontre 2013 du Comité Consultatif à San José, Costa Rica, le 10 octobre, sous le thème tri-annuel de : « Risques tangibles, opportunités intangibles : Préparation aux risques à long terme et réponses aux menaces envers le Patrimoine culturel ». Le symposium 2013 est dirigé par les co-présidents Sofia Avgerinou-Kolonias (Président du CIVVIH- Villes et villages historiques) et Gisle Jakhelln (Président du CIAV- Architecture vernaculaire), et il s'intitule : « Réduire les risques du développement incontrôlé sur le patrimoine culturel dans un monde globalisée ». L'appel à communication est ouvert jusqu'au 15 avril 2013.

[More info/Plus d'info>>](http://www.icomos.org/images/DOCUMENTS/Secretariat/e-News87/ADCOM_2013_Scientific%20Symposium_CfP_EN_final.pdf)

http://www.icomos.org/images/DOCUMENTS/Secretariat/e-News87/ADCOM_2013_Scientific%20Symposium_CfP_EN_final.pdf

Anniversary of CIVVIH and Annual Meeting in Budapest

21-22 September 2013

In 2013, CIVVIH will celebrate its 30th Anniversary and to mark this event the Annual Meeting will take place in Hungary, the first seat of CIVVIH, in honour of Andras Roman, its founder and first President. Day of arrival: 20 September. Day of departure: 23 September.

30ème anniversaire du CIVVIH et Rencontre annuelle à Budapest

21-22 September 2013

En 2013, le CIVVIH célébrera son 30ème anniversaire, et pour commémorer cet événement la Rencontre annuelle aura lieu en Hongrie en honneur d'Andras Roman, fondateur et premier Président du CIVVIH. Date d'arrivée: 20 septembre. Date de départ: 23 septembre.



Meeting of the Mediterranean Sub-Committee

CIVVIH has received invitations from Alanya, Turkey and the Syros Island, Greece for meetings of the Mediterranean Sub-Committee.

Rencontre du sous-comité Méditerranéen

Le CIVVIH a reçu des invitations de la part de la ville d'Alanya, Turquie et de l'île de Syros, Grèce, pour des rencontres du sous-comité Méditerranéen.

ICOMOS Hellenic Joint Meeting with ICOFORT, ICAHM and CIVVIH – 'Ancient Forts: A Journal from Antiquity to Present'

Please note the meeting has been postponed for logistical reasons due to an unprecedented number of registered participants.

Rencontre conjointe d'ICOMOS Grèce avec ICOFORT, ICAHM et le CIVVIH- « Anciennes forteresses: de l'Antiquité au Présent »

Veuillez noter que la rencontre est ajournée pour des raisons logistiques dues à l'inscription d'un nombre sans précédent de participants.

CIVVIH

ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

The next edition of the newsletter will be released in July. Contributions will be welcomed from now until mid-June.

Le prochain bulletin sera publié au mois de juillet. Les contributions sont bienvenues dès maintenant jusqu'à la mi-juin.

Note from the Editors/*Note des Rédacteurs*

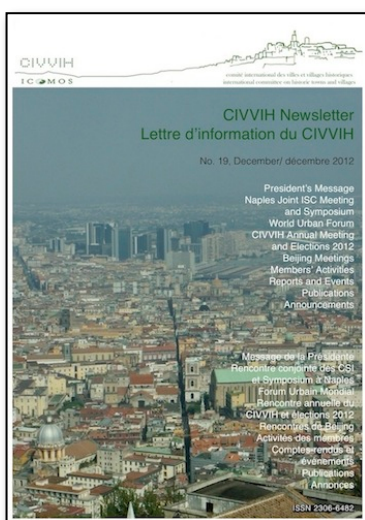
As the Editors of the CIVVIH Newsletter, we would like to encourage all members of CIVVIH, including Associates, to send us material for inclusion, highlighting work, research and updates of relevance to the conservation of historic towns, villages and urban areas. This may be in the form of brief reports, articles and updates on newsworthy items about interesting things that you have been working on or perhaps have seen in your various travels. This will provide a means for members to stay in touch with what others are doing or working on in between face-to-face meetings.

So if you have worked on or visited an interesting and relevant historic town or other heritage site, conservation project or have seen a great contemporary infill building within an historic area etc, please let your colleagues know about it! We anticipate that the articles will generally be short – up to 500 words or as perhaps only one paragraph – and will hopefully include one or two photographs. So, **please** send us short updates on anything that may be of interest to other CIVVIH members. We look forward to hearing from you.

Comme rédacteurs de la lettre d'information du CIVVIH, nous voudrions encourager tous les membres du CIVVIH, y compris les membres Associés, à nous envoyer des contributions mettant en valeur des travaux, des recherches ou des nouvelles sur le sauvegarde des villes, villages et zones urbaines historiques, sous forme de brèves rapports, articles et nouvelles d'intérêt, sur vos propres travaux ou sur des choses que vous avez vu lors de vos voyages, etc. Cela permettra aux membres d'être informés des activités des autres entre deux rencontres.

Alors, si vous avez visité ou travaillé sur une ville historique intéressante et importante, un autre site patrimonial ou un projet de sauvegarde, ou si vous avez vu un bâtiment contemporain remarquable et bien intégré dans une zone historique, n'hésitez pas à en informer vos collègues! Les articles attendus seront généralement courts-jusqu'à 500 mots ou peut-être un seul paragraphe-mais nous espérons qu'ils incluront une ou deux photos. N'hésitez pas à nous envoyer de brèves comptes rendus qui pourront intéresser d'autres membres du CIVVIH. Nous attendons de vos nouvelles.

Elene Negussie & David Logan



Next issue/*Prochain Numéro*
July/*juillet* 2013